

Нина Сергеевна Протасеня, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь
э-почта: nlnaprotasenya@gmail.com

Nina Sergeevna Protasenya, Senior Lecturer
Belarusian State University, Minsk, Belarus
e-mail: nlnaprotasenya@gmail.com

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *ОКНО* В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье отражены результаты лингвокультурологического анализа реализации архитектурного кода культуры в русском, белорусском и китайском языках. Материалом для исследования послужили фразеологизмы с компонентами *окно/акно/窗/窗户*. Выявлены типологические сходства и национально-обусловленные различия реализации архитектурного кода в трех лингвокультурах.

Ключевые слова: архитектурный код; фразеологические единицы; окно.

SEMANTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT *WINDOW* IN RUSSIAN, BELARUSIAN AND CHINESE LANGUAGES

The article reflects the results of a linguocultural analysis of the realization of the architectural code of culture in the Russian, Belarusian and Chinese languages. The material for the study is based on phraseological units with the *окно/акно/窗/窗户* components. Typological similarities and nationally determined differences in the realization of the architectural code across the three linguistic cultures have been identified.

Key words: architectural code; phraseological units; window.

Архитектурный код как один из основных для русской, белорусской и китайской культур включает в себя совокупность архитектурных объектов, их частей, прилегающих к ним территорий, которые, помимо выполнения своих прямых функций, обретают ещё и функцию знаковую, оказываются способными аллегорически выражать нормы и ценности того или иного народа (по В. Н. Телия и В. В. Красных, следует говорить о совокупности «ментефактов», связанных с объектами). Соответственно имена этих объектов составляют архитектурный код лингвокультуры, т.е. культуры, воплощенной в языке.

В силу своего непосредственного предназначения и включенности в жизнь и быт человека окно принадлежит к знакам культуры, которые несут информацию о деятельности и мировоззрении людей и обладают вторичными (образными) значениями. Данный конструктивный элемент дома обладает особой символической значимостью – соотносится с идеей проницаемости границы, связи жилища с внешним миром и миром космических явлений. Этим объясняется выбор в качестве объекта исследования фразеологических единиц, включающих лексемы *окно/акно/窗/窗户*. Изучение и сопоставление данной группы фразеологических единиц позволит выявить общие и отличительные культурноносные смыслы компонента *окно* в трёх лингвокультурах. Источниками языкового материала послужили «Большой словарь русских пословиц» и «Большой словарь русских поговорок» под ред. В. М. Мокиенко, «Тлумачальны слоўнік прыказак» І. Я. Лепшава, «Прыказкі і прымаўкі» пад рэд. А. С. Фядосіка, 中华成语辞海, 主任陈霞村 («Китайский фразеологический словарь Цыхай», гл. ред. Чэнь Сяцунь), 谚语大词典, 高歌东主编 («Большой словарь пословиц», гл. ред. Гао Гэдун), 汉语惯用语词典, 黄斌宏主编

(«Словарь привычных выражений китайского языка», гл. ред. Хуан Биньхун), 新华歇后语词典, 温端政主编 («Словарь недоговорок-иносказаний», гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн).

Современное метафорическое осмысление функций окна основывается на связи своего и чужого миров, которые граничат друг с другом. В русской и белорусской лингвокультурах окно символизирует возможность взаимодействия с внешним миром: *окно в Европу* ‘о возможности знакомства с европейской жизнью, бытом и культурой’; *акно ў шырокі свет*.

Окно выступает как граница между внутренним и внешним миром. Нахождение человека в замкнутом пространстве осмысливается как нечто ограничивающее представления о жизни: русск. *не весь свет, что в твоём окне*; бел. *не ўвесь свет у акне*. Образ фразеологизмов связан с архетипическим противопоставлением пространства «своего», обжитого (*окно*) и «чужого» (*свет*), а также противопоставлением «узкий – широкий». Данные фразеологизмы содержат пространственную метафору, с помощью которой подчёркивается несоизмеримость домашнего пространства и всего окружающего мира. В целом фразеологизмы отображают культурные установки, предписывающие расширение границ своего мировидения. Схожие идеи отражены в китайском сехоуе *纸窗户 — 一捅就破* ‘с помощью небольшой подсказки выяснить истинное положение вещей’ (букв. ‘заклеенное бумагой окно – как только ударишь, сразу сломаешь’). Нарушение целостности окна символизирует озарение, осмысление какой-либо ситуации. Ср. противоположную по значению поговорку *打破纸窗看世界* ‘смотреть на мир через призму ложных представлений’ (букв. ‘проломить окно, заклеенное бумагой, смотреть на мир’).

Во фразеологическом материале белорусского и китайского языков отмечен перенос пространственных отношений на межличностные. Образ фразеологизма *Свой за гарой, а сосед у акне* ‘пра ўзаеміны з добрым суседам, калі побач няма сваіх, блізкіх, родных’ содержит оппозицию «близкий – далекий» и реализуется пространственными тропами (*за гарой – у акне*), которые подчёркивают ценность того, кто находится рядом. В китайском языке актуальна пространственная метафора *同窗* ‘общее окно’, которая выражает идею единения, общих истоков: *同窗好友* ‘друг по учебе’ (букв. ‘общее окно, хороший друг’). В основе фразеологизма лежит оппозиция «одинаковость – инаковость».

В русском и белорусском языковом сознании окно осмысливается как проводник света, создающий непрерывную связь с солнцем. Проникающий в окно свет является символом надежды: *и в моё оконце засветит солнце; загляне сонца і ў наша ваконца*. Образ фразеологизмов восходит к архетипическому противопоставлению «свет – тьма». Солнечный свет является источником и основным атрибутом жизни, тогда как тьма соотносится со смертью. В китайском фразеологизме *瞎子看天窗 — 不明不白* ‘неясный; невозможно отличить истину от лжи’ (букв. ‘слепой смотрит в слуховое окно – неясно’) оппозиция «свет – тьма» соотносится с противопоставлением способности видеть как одного из основных свойств живого и слепоты. Неспособность видеть свет ассоциируется с неясностью мышления и неопределенностью обстановки.

В китайском языке окно как источник света является образной основой фразеологизмов, описывающих интеллектуальную деятельность человека: *十年寒窗* ‘упорно учиться, невзирая на лишения’ (букв. ‘десять лет у холодного окна’); *十年窗下无人问, 一举成名天下知* ‘на длительный срок с головой погрузиться в учебу и быть

никому не интересным; после получения ученой степени и государственного поста путём экзамена кэцзюй сразу прославиться' (букв. '[учиться] десять лет под окном и быть никому не интересным, на первых же экзаменах прославиться на весь мир').

Символическое значение окна как глаза дома, связано с возможностью видеть из окна то, что происходит в обозримом пространстве. Поговорка *проглядеть все окна* 'долго ждать кого-л., глядя в окна' связана с длительным сидением у окна и напряженным ожиданием. Ср. китайскую поговорку, в которой лексемы 窗 'окно' и 眼眶 'глазница' связаны уподоблением глаза окну по функции: 眼眶子开天窗 'человек предъявляет завышенные требования, ведет себя высокомерно, презирает других людей' (букв. 'в глазнице открыть окно в небо'). Небо (天) в этом контексте ассоциируется с абсолютной недоступностью и удалённостью от мира повседневности, а также с величием и превосходством над всем земным. Соединяя образы окна и неба, фразеологизм отражает стереотипное представление о надменном и презрительном поведении.

Подводя итоги анализа данных фразеологических единиц, соотносимых с архитектурным кодом культуры, отметим следующие общие и культурно-специфические значения единицы *окно*. В составе фразеологизмов всех трёх языков компонент *окно* реализует культурную семантику на основе оппозиций «свет – тьма» и «узкий – широкий». Национальной специфичностью обладают фразеологизмы русского и белорусского языков, в которых окно выступает как символ связи с внешним миром, символ надежды. В китайском языке национально-культурную специфику обнаруживают фразеологические единицы, в которых окно передает идею единения, выступает в качестве образной основы для характеристики интеллектуальной деятельности.